

OSKORRI



VIZCAYATIK ... BIZKAIARA

1. BILBOTIK IPIÑABURURA 2'49"
2. JOAN HINTZAN MADRILERAK 2'50"
3. MATXANGO 2'52"
4. EUSKALDUN BAT VERACRUZEN 3'37"
5. ZORITZI NOBIO 3'20"
6. TXANTON PIPIRI 2'26"
7. ASTODUNAK 2'59"
8. BELASKILLOREN KANTIA 2'13"
9. BIZKAIKO BAZTER BATEN 3'20"
10. TXAKUR FAMATUA 3'34"
11. ARBOLA BAT ZAI 5'46"
12. MARKANGOKIN AMERIKETARA 2'40"
13. GURE HERRIEN DAGO GIZON BAT 2'37"
14. ARRATIAKO NESKATILEN ERESIA 2'43"
15. URIBARRIKO LIRIO EDER 2'47"

BILBOTIK IPIÑABURURA

FOLK-NATXO DE FELIPE / BONIFACIO LATXA

1898 AN, ESPAÑIAK CUBA GALDÚ ONDOREN, YANKIEK ESPAÑIA INBADITURO ZUTELAKO USTEA ZABALDU EI ZAN JENDEEN ARTEAN.

Sartu ez dagitezen
Undurrun txarriak
hasi dira ifinten
errekan harriak
handi gorograk eta
ikaragarriak
Oketako basotik
Fraiskuk ekariak.

Ipiñaburun dagoz
bildureez ikara
sartu ez dagitezen
txarriok bertara.
Bada entzun ei dabe
hara ta Undurrara
laister juango dirala
zazipi barkukada.

Atzo Ipiñaburun
egin dan batzarra
hurrean izango da
Bizkaiak bakarra.
Amuz beteko dabe
hango errekatzarra
hobeto koxuketeo
barku txarritarra.

Baita Ubide bere
háisi da lanean
hara joango dirala
entzun dabenean.
Torean prest prest dagoz
kainoiak danean
ontziak apurtzeko
Barazar ganean.

Entzunik doazala
Ubideko herrira
Otxandioko plazan
ikaratu dira.
Alkarreri dinezute.
Sartuko eta dira
txarriok Otxandion?
Bar!... Txarritokira!

BILBOTIK IPIÑABURURA ■ EN ESPAÑA, TRAS PERDER CUBA EN 1898 A MANOS DE USA, SE EXTENDIÓ LA CRECIENTE DE QUE LOS YANQUIS LA INVADIRÍAN. ■ En Ibilburi estan temblando los que de lleguen hasta allí los cerdos, pues han oido que tanto allí como a Undurraga ilegarán pronto siete barcos yanquis. ■ Ayer se celebró misa en Ibilburi, quedó la caja en el altar. Van a Bera y a Andraitx, pero no para mejor ataque. Se han traído los cerdos de Oketa. ■ También Ubidea se ha puesto a trabajar, cuando han oido que entrarán hasta allí, tienen la tierra llena de calones por todas partes, para destruir los barcos en cuanto aparezcan por Barazar. ■ Al oír que van a llegar a Ubidea, les ha entrado el pánico en la plaza de Otxandiano. Se preguntan unos a otros "centrarán los cerdos en Otxandiano?". ■ ¡Entrarán a la pocilla.

QUAND L'ESPAGNE PERDIT CUBA EN 1898, L'OPINION SE REPARTIT QU'LES YANKEES ALLIENT ENTRER L'ESPAGNE. ■ À Ibilburo le tremble de peur que les porcs ne débarquent, car on a entendu que sept navires pleins y accosteront ainsi qu'à Undurraga. ■ Hier une assemblée s'est tenue à Ibilburi, peut-être la seule en Biscaye. Ils ont récité une messe pour la grande misere. Puis ils ont mis la caja dans l'autel. Ils vont à Bermeo et à Andraitx, mais pas pour un meilleur attaque. Ils ont emporté les cochons de Oketa. ■ Tambien Ubidea se ha puesto a trabajar, cuando han oido que entrarán hasta allí, tienen la tierra llena de calones por todas partes, para destruir los barcos en cuanto aparezcan por Barazar. ■ Al oír que van a llegar a Ubidea, la panique a gagné la place d'Otxandiano. Ils se demandent entre eux : "Les porcs vont entrer à Otxandiano?" Qui les entraîne à la porcherie!

WHEN SPAIN LOST CUBA IN 1898 TO THE USA, THE BELIEF SPREAD THAT THE YANKS WERE GOING TO INVADE THE COUNTRY. ■ Everybody in Ibilburi is trembling with fear thinking that the pigs will go there, as they have heard that seven ships full of them will arrive there and in Undurraga. ■ Yesterday there was a meeting in Ibilburi, perhaps the only one in Biscay. They recited a mass. Then they put the box in the altar. They are going to Bermeo and to Andraitx, but not to attack. They are bringing the pigs down from Oketa. ■ Ubidea is also starting to work, as they have heard that the pigs will get there. They have filled the tower with canyons to destroy the ships as soon as they show in Barazar. ■ Hearing that they are going to reach Ubidea, the people in Otxandiano square have panicked. They are asking each other, "will the pigs come to Otxandiano?". They will! They'll come to the pigsty.

JOAN NINTZAN MADRILEÑA ■ AUNQUE EN ESTA CANCIÓN SE CITAN, SOBRE TODO, PUEBLOS DE LAS Zonas DE GERNIKA Y VALLE DE LEA, APARECEN OTROS PUEBLOS MUY DISTANTES. POR LO QUE SE PUEDE DEDUCIR QUE SON LOS RESTOS DE UNA ANTIGUA CANCIÓN MUCHO MÁS EXTESA. ■ Fui a Madrid y volví corriendo, las chicas de allí no me querían. Cuando me querían las madrileñas, me di de media a un convento. ■ Han madurado las cerezas de la villa de Lea, que son de gran variedad. ■ Las cerezas son dulces y jugosas, las amarillas y las verdes de la ribera los de Gibruburaga, danzantes como bailletas los de Aulesti. ■ De hermosa cintura les os Nabariz, chicas de faldas ya las de Amurrio, secretarias de Gerrika, cabos de rastillo los de Arrieta, aficionados a la torta de maíz calientes los de Ermendio.

ON DIT DANS CETTE CHANSON LES VILLES ALIANT DE GERNIKA À LA VALLÉE DE LEA, MAIS ON PARLE AUSSI D'ARRIETA ET D'ERMANDIO, POINTANT TRES D'ORIGINES. CELA POURRAIT SIGNIFIER QUE PARTIE D'UNE LISTE PLUS LONGUE A ÉTÉ PERDUE. ■ Je suis allé à Madrid et en suis revenue aussifôt car les filles de là-bas ne m'aiment pas. Quand elles m'aimeront j'entrerai au couvent comme moi. ■ Les cerises sont mûres à Kanala, à Angulo on trouve des toiles à extrême longue, à Natxuku on cultive l'orge et à Izquierdo on fait des sandalias et les couvre-têtes. ■ Ces cerises sont très sucrées, celles d'Arrieta sont des fanfaronnes, à Amoroto les filles portent des jupes rouges, ceux de Gibruburaga du moins, d'Angulo des étoffes colorées aux motifs variés. ■ Nabariz ont de belles courbes, Gerrika est une ville de secrétaire, ceux d'Arrita ont la tête poignée, à Ermendio on aime la galette de maïs chaude.

ALTHOUGH THIS SONG MAINLY MENTION TOWNS FROM THE GERNIKA AND THE LEA VALLEY AREAS, SOME VERY DISTANT TOWNS ALSO APPEAR, AND THIS LEADS US TO SUPPOSE THAT THIS SONG WAS PART OF A MUCH LONGER SONG. ■ I went to Madrid and came back straight away, the girls from there don't love me. When the girls from Madrid love me, I will go to a convent and live there as a monk. ■ Cherries are ripe in Kanala, in Angulo tea towels have elongated corners, people from Nabariz are from a barley town, those from Izquierdo wear sandals and headscarves. ■ These from Lekeitio are terrible show-offs, girls from Amoroto wear red skirts, those from Gibruburaga are riverside gypsies, those from Aulesti move like crossroads. ■ Those from Nabariz have nice waists, those from Gerrika are from a town of secretaries, those from Arrita have heads like rakes, those from Ermendio like hot corn pasties.

JOAN NINTZAN MADRILERA

FOLK-NATXO DE FELIPE / ANONIMO

GERNIKATIK LEA IBARRERA BITARTEKO HERRIAK
IZENDATZEN DIREN HONETAN, HORTIK OSO URRUN DIREN
ARRIETA ETA EMERANDO ERA AIPATZEN DIRA. HORREK
BEHARBADA ESEN NAU DU ZERRENDA LUZEAGO BATEN
ZATI BAT GALDU EGIN DELA

Joan nintzan Madrilera
bai etorri bere, bai etorri bere
hango neskotxuak
ez nabe ni maite, ez nabe ni maite.
Hango neskotxuak
maite nabenean, maite nabenean
praila sartuko naz ni
komendu batean, komendu batean.

Kerizak heldu dira
bai Kanalekoak, bai Kanalekoak
trapu punta-luzeak
bai Angelukoak, bai Angelukoak
garagar-herrikoak
Natxitu aldekoak, Natxitu aldekoak
abarka-manta zale
bai Ispazterkoak, bai Ispazterkoak.

Guztikzo panparroiak
Lekeitio aldekoak, Lekeitio aldekoak
neska gona-gorriak
Amoroto aldekoak, Amoroto aldekoak
uraldeko berdetxak
Gizaburukoak, Gizaburukoak
dantzari bailesteak
Ailustiakoak, Ailustiakoak.

Gutziz gerri-mardoak
bai Nabarrizkoak, bai Nabarrizkoak
eskribau herrikoak
Gernikaldekoak, Gernikaldekoak
eskuara-buruak
Arrietakoak, Arrietakoak
artobero zaleak
Emerandoakoak, Emerandoakoak.

Nik dot alkate jauna
Matxango zena
Matxango neur aita
eta amarena.
Gu gara Maracaibon
guztizki nobiliak
kakao eta azukre
askoren jaubiak.

Jaura, igaztan urtian
neure jardinian
pasietan nenbilen
maiatzeko hilian.
Hara etori ziran
hemengo gizon bi
ostuta eruateko
ni Maracaibotia.

Gure errege jaunak
zure fortunatzat
zu eskojidu zaitu
bere espasatzat.
Ontzi handi eder bat
hara han erriberan
guk zeu eruateko
enbarkauta bertan.

Heldu ginian bada
geu Lekeitiora
hiru urte osuak
laster laster dira.
Hemen saldu ninduen
betiko esklaba
hain zuzen abade bat
dot neure ugazaba.

Horra alkate jauna
nire tragedia
orain hemen entzun dau
dan legez guztia.
Plater bat ez dot hausi
sekula etxian
zegaitik nauke bada
lotuta kateian?

Orain alkate jauna
entzunik egia
emon begi nire alde
berorrekin epaia.
Eta kastigau begiz
eurak kastuakaz
baita legeetako
pena guztiaz.

MATXANGO

NATXO DE FELIPE-ANTON LATXA / ANTONIO ABOITIZ 1751-1824
ABADE BATEN TXIMINOAREN HISTORIA, AKASO ABOITIZ BERARENA IZANGO ZENA

MATXANGO ■ HISTORIA DEL MUNDO DE UN CURA, QUIZÁS DEL PROPIO ANTONIO ADUBITZ. ■ Señor alcalde, me llamo Matxango, como mi padre y mi madre. Somos de aquí para llevarme raptaida de Maracaibo. ■ ¿Qué sucede la tuya? Nuestro rey te señor te ha elegido por su esposa, tenemos ahí en el río un gran barco para irnos a Veracruz, donde se nos ha de dar una casa, y como no tenemos un cura es mi destino. ■ Esta es, señor alcalde, mi tragedia, la he oido completa, tal cual es. Jamás he visto un plato en casa, por qué me tienen entonces encadenada? ■ Una vez de oída, señor alcalde, la verdad, sentencia a mí favor y castigüeles a ellos con todo el peso de la ley y las costas del juicio.

C'EST L'HISTOIRE DU LA GUENON D'UN CURÉ, PEUT-ÊTRE CELLE D'ADUBITZ LUI-MÊME. ■ Monsieur le Maire, je porte le nom de Matxango, comme mon père et ma mère. Nous appartenons à la plus haute noblesse de Maracaibo et détenons sucre et cacao en quantité. ■ Monsieur, je me promenais dans mon jardin au mois de mai de l'année passée quand deux hommes d'ici se présentèrent pour m'enlever et me séquestrer à Maracaibo. ■ Quelle chance tu as! Notre seigneur et roi t'a choisi pour épouse. Un grand navire nous attend sur la berge pour embarquer d'ici demain. ■ Ensuite nous arriverons à Léonie où déjà presque trois ans. On me verra être nommé curé comme ça, mais avec une femme. ■ Tenez, monsieur le Maire, ma tragédie. Vous avez entendu, tel quel. Jamais je n'ai cassé une assiette à la maison, pourquoi donc me faire emprisonné? ■ Maintenant que vous savez la vérité, Monsieur le Maire, prononce la sentence en ma faveur et condamnez-les toutes avec toute la force de la loi ainsi qu'aux frais de procédure.

THE STORY OF A PRIEST'S MONEY, PERHAPS OF THE MONEY THAT ANTONIO ADUBITZ HIMSELF OWNED. ■ Mr. mayor, my name is Matxango, like my father's and my mother's. We are one of the noblest families in Maracaibo, owners of lots of sugar and cacao. ■ Sir last May when I was walking in my garden, two men from here came to kidnap me and take me away from Maracaibo. ■ How lucky you are! Our king and lord has chosen to be his wife, there in the riverside we have a boat to embark you and take you to meet him. ■ It was we arrived in Leonie three years ago, and there I was sold as a slave, and a priest owns me. ■ This is my story, Mr. mayor, you have listened to it all. I never heard of such a thing as this, so why have they got me in chains? ■ Now that you have heard the truth, Mr. mayor, sentence them with the full weight of the law and the costs of the trial.

EUSKALDUN BAT VERACRUZEN ■ VERSES DEL POBRE DE RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE, NARRAN UNA HISTÓRIA LOCALIZADA ENTRE LAS DOS GUERRAS CARLISTAS. ■ Aquí estoy, pobre de mí, hijo de vida, rumiando mis incalables penas en esta cárcel. ■ Cuando tenía diez años se supo que el rey había muerto. No sabía que eso sería el origen de una guerra, y menos lo que era una guerra. ■ Mi pobre padre, hombre bondadoso, fué herido en el Alto de Hernani y volvió a casa a establecerse. ■ Tenía destrozado el brazo, desgarrado el interior delgado. No habla puesto ni una miserabile verda, cuando más faltó me hacía, me quedé huérfano. ■ Zarpara una hermosa fragata para La Habana. Embocó como grumete y a los cuarenta días llegamos. ■ Tras dos años de trabajar, y ganar su sustento, me fui a Veracruz, a fundar otro establecimiento. ■ Un viernes por la noche, llegaron a la puerta un sacerdote, subió y me atañió y me guardó al grito de "Muera el Cachupin". ■ Desde entonces, se si n'cómo sigo vive en esta cárcel. Muy a menudo pienso que mejor si me hubiesen cortado la vida, tan misera es la mía.

CES COUPLES D'EURSEZ M. AZKUE 1813-1817, PÈRE DE RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE, RACENTENT UNE HISTOIRE ARRIVÉE ENTRE LES DEUX GUERRES CARLISTES. ■ Me voilà, pobre de moi, fils d'une veuve, ruminant mes inénarrables peines dans cette région. ■ J'avais dix ans lorsqu'un apport que le roi était mort. Je ne savais pas que cela allait être à l'origine d'une guerre, et encore moins ce qu'il était une guerre. ■ Mon pauvre père, au grand cœur, fut blessé au sommet d'Hernani et il revint à la maison pour se rétablir. ■ Il avait le bras cassé et le coude déchiqueté. Personne ne lui avait posé la main sur la bande et alors qu'il me manquait le plus je me trouvai orphelin. ■ Une fois, je suis parti pour La Havane. Un vendredi, une frégate espagnole entra dans le port. Un marin tombe de la coque de la frégate. ■ Après deux années de service, ayant gagné la confiance de mon patron, je me rendis avec lui et beaucoup de marchandises à Veracruz pour y monter un autre établissement. ■ Une nuit de vendredi des soldats se présentèrent à ma porte, ils monterent et m'attachèrent avec une corde aux cris de "Muera el Cachupin". Mort à l'Espagnol. ■ Depuis, je vis dans cette prison je ne sais comment. Je pense souvent qu'il m'est mieux valut qu'ils m'ont la vie, tellement elle m'est pénible.

VERSES OF THE FATHER OF RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE, WHICH NARRATE A STORY HAPPENED BETWEEN THE TWO CARLIST WARS. ■ Here I am, poor me, son of a widow, pondering on my innumerable sorrows in this region. ■ When I was ten years old everybody heard that the king had died. I didn't know that this would lead to a war. I've been a widow since my father died. ■ My poor father, a good man, was wounded in the hill, and he returned home to establish himself here. His arm was shattered, his elbow was torn. Nobody had bothered to bandage it, I became an orphan when I most needed him. ■ A beautiful frigate was setting sail to Havana. I embarked as a cabin boy and we arrived there forty days later. ■ After two years working there I earned my skipper's trust, and with him and plenty of goods I moved to Veracruz, to found another establishment. ■ On a Friday night, some soldiers came to the house, went upstairs and tied me up, shouting "Death to the Cachupin" Spanish setting in South America. ■ Since then, I don't know how I have managed to survive in this prison. Often I think they should have killed me, as this life is not worth living.

EUSKALDUN BAT VERACRUZEN

FOLK-BIXENTE MARTINEZ / EUSEBIO M. AZKUE 1813-1817
RESURRECCIÓN M^º DE AZKUERENAITAREN BERTSOAK DITUIGU ONDOKOAK, BI
GERRA KARLISTEN ARTEKO ISTORIO BAT KONTATZEN DUTELA

Hemen nago ni tristia
ama alargunen semia
karzelaz batzen
penak esaten
dakudakazan ugari
neure pentamentuari.

Hamar urte nituzala
jakin zan errege hil zala.
Ez nekian nik
hasiko zanik
hagaitik gerran jentia
ta hain gitxi zer zan gerria.

Neure aita gizajua
gizou bihotz handikua
Hernani ganen
heridu eben
eta etorri zan etxera
zauria sendatutera.

Puskatutu eukan besua
galduita erdioko txokua.
Imini barik
inkon bendarrik
noiz bihar zan orduan huts
gelditu nintzant umezurtz.

Fragata eder bat eguna
Habanaroko goguan.
Enbarkau nintzan
morrue gisan
ta berrogei egunian
Habanara heldu ginian.

Urte bi igaro ta gero
neu ondo ezagatu ezkerro
jeneruagaz
ta ugazabagaz
juan nintzant Veracruzera
beste bat imintzera.

Bariaku gau batian
heldu jatazan atian
soldadu batzuk
igonda zeintzuk
lotu ninduen sokakin
diadarrez: "Muera el Cachupin".

Ordituk hona kartzelan
bizi naz ez dakit zelan.
Sari ta askotan
daukat gogotan
kendu baleuste bizia
hain daukat estu ta larria.

ZORTZI NOBIO

FOLK-NATXO DE FELIPE / EUSTAKIO LARRABEITI "EULEA". 1848-1936
BERTSOLARI ZORROTZ HONEN GAZTAROKO BERTSOAK, AUTOBIOGRAFIKOAK
NONBAIT

NONBAIT

Neska polit bat jagok
Laukizko herrien
zortzi nobio jozak
urte bi t'erdien.
Zortzigarrengau jaukok
inoizko larrien
ez ibili baziren
fineza garbien.

Lehenengo nobioa
zala kuberue
mutil galanta baina
bekoki pardue.
Haregaz hartu baneu
neure estadue
orain egongo nintzen
ondo ezkondue.

**Bigarren nobioa
zan zapatarie
kojoa izan ez balitz
konsolagarrie.
Neuk bere banituen
orratza ta harie
baina ez neban gure
nik zapatarie.**

Hirugarren nobioa
zala alargune
baztar askon jabe ta
herederu jaune.
Hak bere euki ez baleu
etxe bete ume
egie da zeozer
egingo gendune.

Laugarren nobioa
gaubean zan joaten
gelako bentanea
koska koska joten.
Aurreko atea jo
ta atzera urten
hori bai, Josepatxo
sarri egin zeunsten.

Bosgarren nobioa
Señor Eusebio
egunean pezeta bi
daukoz diario.
Haxe izango neunke
inor baino hobago
berak gura banendu
ni konforme nago.

Seigarren nobioa
Eustakio "Eulea"
prakazahar inuzente
koitedu pobrean.
Hik bere bahenduen
ezkondu gurea
baina eragin heunstan
erretiradea.

Zazpigaren nobioa
zan barrenderue
irabaziten eban
bastante dirue.
Hak bere euki ez baleu
zurie burue
beste bat izango zan
neuronen asmue.

Zortzigarren nobioa
Jose auzokoa
hamazortzi urteko
mutil ditxosoa.
Gorputz ederra eta
amodiosoa
zeuk izan behar dozu
neure esposoa.

Zortzi nobio ditu
zortzi amodio
Josepa, badakizu
Nor dan Eustakio.
Hamaika demonino
bajagok munduen
Josepa lehengusinek
engainau nenduen.

ZORTZI NORDIO | ESTEBAN LARRAHETE "EURO" | 1648-1650 COPIAS DE JUVENTUD DE ESTE AGUSTO BESARROLA. **SEGURAMENTE AUTOBIOGRÁFICAS** Hay una chica en Laukiti, que ha tenido ocho novios en sus años y media. El octavo es el que más aparece, y es él quien se la habrá portado honestamente. El primero ha sido un pescador de la costa vizcaína, que le ha dejado un hermoso guapo pero de cuello oscuro. "Estaba bien contenta con mi hombre hasta que me lo llevó a su casa". El segundo ha sido un marinero que la ha hecho llorar, porque no le ha querido dar ni una moneda. "Me ha dejado sin nada, ni siquiera un pañuelo". El tercero ha sido un muchacho que le ha hecho llorar más, ya que no se hablaba casi con ella. "Tenía una cara llena de natos". El cuarto solía ir a por la noche a llamar a su ventana el cuento. Muchas veces me ha quedado dormida escuchando su voz. "Era un señor, el mejor, el que me quería con todo el mundo". El quinto, Eustaquio el Tejedor, era un muchacho que le ha dejado sin novio. A pesar de que le habrás caído, pero te diré que no te has quedado sin novia. "Había sido mi primera amiga, pero se ha quedado sin novio". El sexto, Agustín, es un muchacho que le ha dejado sin novio. "Había sido mi primera amiga, pero se ha quedado sin novio". El séptimo, Agustín, es un muchacho que le ha dejado sin novio. "Había sido mi primera amiga, pero se ha quedado sin novio". El octavo, José, es un muchacho que le ha dejado sin novio. "Había sido mi primera amiga, pero se ha quedado sin novio".

ESTANQU LARREBATI "EULÀ". 1436-1516. CHANSONES DE LA FIN BURSILLAT. SONT DUS AUTORES ANTHROPOLOGIQUES. Il est une jolie filie à Lutèce qui a connu pratiquement tous les hommes de son époque. La lutteuse est la plus élégante car il ne se sent pas comparé à l'humain. Le père le fabrique des étapes, il était déjà assez haut pour être atteint par un coup de pied dans les genoux. Il avait aussi une force extraordinaire. "C'est à cause de sa force que je suis devenu lutteur". Il a une autre et une unique, il a été vaincu par des conférences. Le troisième fait venir, il possède beaucoup de fer et un caractère très dur. "Hous aurons fait bon ménage s'il n'avait eu la maison pleine de geôles";¹ le quatrième avait pour habitude, la nuit, de venir chanter Manon à la fenêtre de la chambre. "M's au soûl faut le croire, Josephine, frapper à la porte de devant et sortir par derrière";² le cinquième fut Seraf Eusebe, il chantait pour peur de perdre pour le jeu. "Cela va se malloir, il voudrait de ce qu'il sera accusé";³ le sixième Eustache, Tressaint, pouvait amuser les autres avec ses récits. "Il a une voix de bœuf et il a une tête de bœuf";⁴ le septième, Eustache, "Des bœufs dessus nous étiez attaqués";⁵ il avait un nez dépassant, il avait des cheveux blancs;⁶ le huitième fut Jose, un jeune marquis de dix-huit ans. "All corps fendo, tu seras mon épouse";⁷ Huit francs, il lui aurois pas déjà les cheveux blancs;⁸ le huitième fut Jose, un jeune marquis de dix-huit ans. "All corps fendo, tu seras mon épouse";⁹ Tu penses diables! Ma cousin Josephin a trop mangé.

ESTANQU LARREBATI "EULÀ". 1436-1516. THEY ARE SONGS FROM THIS WITTY THIRTEEN-YEAR-OLD BOY'S PROFOUND AUTOBIOGRAPHICAL.¹⁰ There is a girl in Lutèce who had eight boyfriends in two and a half years. The first one was really ugly because the others didn't behave properly. In the first one made buckets, he was a handmaiden, but, however, he said, "I would be happy if I had married him". The second one was a she-wolf, and he would have been good if he had been a man. The third one got on very well with his house wif's full of children.¹¹ The fourth one used to come at night and knock softly on my window. Josephine, you often knocked on the front door and left by the back door. In the fifth one was Mr. Eusebe, who used to earn two pence a day. "Would you like to be best, if he love me I would be happy enough";¹² In the sixth one was Eustache the Keptor, little man with ragged trousers. You would have liked to marry me, but you made me stampeded out. In the seventh one was a road sweeper, he had a good salary. "My plans would have been different if he hadn't been so bad";¹³ In the eighth one was a swindler, he would be my husband.¹⁴ Eight boyfriends, eight lovers, you know well Jinga, who Eustache is. The world is full of devils. My cousin Josephin fooled me.

TXANTON PIPIRI — **TXANTON PIPIRI FUE UN MENOR DE LEXIKON, BIVO RETIRADO DEL HAMRÉ.** Aquí entra Txanton Pipiri, una limonera por favor. Y cantar, si es que puedes, sobre el hambrón que tengo hoy, a ver si se compadre la gente. **Tengo hennoscas el higado, las tripas y el estomago.** A gusto se vanzarian, si lo tuviesen a tien, una araña rebosante de carne. **¡Ay cuando llegará el dia!** **No EUSTIER piedra de molino más cuando que dientas,** que ya todos ellos bien sean de los afilados o no, son capaces de triturar un pan duro o tres o cuatro de los blandos. **EL en cascote de Lexikito,** que es época de pesca, recade veinte chicharrones o más, y me la zapo con la noche. **Entostes estoy feliz hasta la muerte,** que de mi hasta la mañana las tramas se hacen con gurz que gurz. **Doblego estaria yo la cea de amontes,** que tres chicos de Iparberri portaban dia que mecomeran, de mi hasta la mañana a la noche, una terria de diez raudles,

TAANTON PUPPIK FUT UN MENDANT DE LEEXET, PROFESSION AMBULANTE DE LA FAIM. *Mois Vaiz Tzantin Pijim*, une humble « viss' u' viss' plaut ». Il va chasser si tant est que je ne suis pas dévoré par la faim, vois si les gens auroit pitié. Mais non, mes tripes et mes astomes; ils prennent tout ce qu'ils veulent. Je suis dévoré par la faim, mais je ne suis pas dévoré par les tripes ou les astomes. Mes deux bras sont cassés, mais je suis capable de crever par un œil ou quatre doigts. En plaque ville, au moment de la pleine, je recueille vingt chinchards ou plus, mais je suis dévoré par la maladie même. Sinon... Alors je suis heureux jusqu'au milieu de la nuit, mais jusqu'au matin mon estomac gargouille. Quel est donc passé dès l'heure du souper? Trois jours d'espèrter souhaiter un jour qu'il me mangeraient.

TAANTON PUPPIK WAS A BEGAR FROM LEEXET. THE SPOTTING IMAGE OF HUNGER. *Héma au Tzantin Pijim*, can you spare a little money? I'm going to see if, I can, about how hungry I feel today. To see if anybody takes pity on me. My liver, my guts and my stomach are huge. They would have to swallow, if they could, a whole trough full of meat. On, when will that day come? Not now. Not tomorrow. Not even the next day or more in the town centre, and I wed them down at night. Then I'm happy until midnight, but from then until the morning my guts ramble terribly. Where's yesterday's dinner? Three boys from Isptaré once kept on saying that they would eat at midnight, but from then until the morning my guts ramble terribly. Where's yesterday's dinner?

TXANTON PIPIRRI

FOLK-BIZKITE MARTINEZ /
ANTONIO ABBOTIZ 1751-1824
TXANTON PIPIRRI LEREKITOKO ESKALE
BAT OMEN ZAN, GOSEREAREN
SIGNIFIKANTZA

Txanton Pipirri hemen dago
limosna on bat balego.
Kantau bihar dot
baldin ahal badot
nik gaur daukadan gosia
errukitzeko jentia.

Zabalak dodaz gibela
hostiak eta sabelak.
Hartuko leuke
baldin baleuke
ganbeia bete okela.
Baina hau noiz izango ete da?

Ez da erralarri hain gogorik
nir haginak lakork
bada bakotzak
zorroztz nahi motzak
ogi bat urundutean dau
hiri bigunak edo lau.

Lerekitoko kalian
arraina ugari danian
hogei txabarro
edo gehiago
baina guztiaz gabian
sartzen dituzt sabelian.

Orduan pozarren nago
gaberdi inguruan.
Handik goizera
nire sabela
beti dago gur gur gur
bartzko aparia agur.

Hiru mutil Ispazterren
egozan firme egun batzen
jango ebola
goiztik gabera
hamar erraideteko txahala
neu laugarrontzat nintzia.

Ni naz emakume bat
arrayn saltzailia
marinelak ibasotik
dakaren guztia.
Nahi besigu, nahi lebatz,
atun, sardinia,
nahi txirla, nahi mielgia,
baita angilia.

Arre, potxo, arre!
Arre, asto, arre!
Arre, maletxoria!
Arre, bada, arre!
Ixo, ixo, ixo!
Hortik zek harua?
Beti baina okerretik
asto berenua!

Hamarrak jo artian,
izoltz handi baten,
oink bilosik nago
arraynak garbitzen.
Zesto artian gero
ondo plegatzia
astuan kargetako
daukat nik penia.

Gabaz ta egunaz nabil
neure astuagaz
kargia jausirik
gutzia galduaz.
Hargatik izaten ditut
fortunariak asko
portuan errial bat
aforan sei lauko.

Jagi zaite jentia
ia ordua dozu
zortzi legua eginda
atetan naukazu.
Hor dozu lebatz fresko
bartz urtenikua
hemen nago holaz hilik
bai ikustekua!

ASTODUNAK

FOLK-NATXO DE FELIPE / DURANGOKO PLATERUAK. ANTONIO (1758-1834)
ETA JUAN CRUZ (1768-1831) DE LA FUENTE

ASTRODUNAK ■ LOS PLATEROES DE DURANZA ANTONIO (1758-1834) Y JUAN CRUZ (1780-1811) DE LA FERENTE ■ Soy la pescadera y vendo todo lo que me traen los pescadores; sea besugo, meroza, atún o sardinas, sean almejas, meléga o anguila. ■ Ayer, burrita, ayer, mal bichel! ¡Para, para! Por qué vas por ahí? ¡Siempre por donde no debes de ir, malido burro! ■ Limpiando el pescado hasta dadas las diez descalza, con un frío que peña. Mi siguiente trabajo es ordenario bien todo en cestos y cargarlo en el burro. ■ Noche y dia andando junto a mi burro, si me cae la carga lo pierdo todo. A veces, en cambio, hago buenas negocios, lo que compro en el puerto a un real le peso a pesa a mis cuartos. ■ Levantos que ya es hora, estoy en vuestro portal después de caminar ocho leguas. Traigo meléga fresca, pescada anchoa, aquí entrey, muerta de frío. ¡Y que expectación!

LES GRÈVENCES DE DURANZA ■ LOS PLATEROES DE DURANZA ANTONIO (1758-1834) Y JUAN CRUZ (1780-1811) DE LA FERENTE ■ Hoy la pescadera y yo ponemos los pescaderos; durante la noche, then, sardinas se encienden patatas, mousselets ou galletas. ■ Ayer, arrinconé al Arribé, stop, báitel! Recule, arritel! Poursuis vas-tu par là! Tejouis là où il ne faut pas, sale bâtel! ■ Ayer, j'ouïs du dehors pétales, pieds nus, dans un fond de canard, je retisse le poisson. Il me faut ensuite bien le ranger dans des corbeilles et charger le tout sur l'âne. ■ Je passe nuits et jours auprès de mon âne: si la cagaison tombe, tout est perdu. Parfois je fais de bonnes affaires, ce qui achète au port pour un réal je le revends au poids pour six sous. ■ Debout, c'est l'heure! Je suis à votres portes après avoir parcouru huit lieues. J'ai du merlu tout frais, pêché cette nuit, je suis là, morte de frío. Queu spectaculo!

THE SILVERMINTS FROM DURANZA ANTONIO (1758-1834) AND JUAN CRUZ (1780-1811) OF LA FERENTE ■ I'm the fishwife and sell everything the fishermen bring me, be it red bream, hake, tuna or sardines, clams, spiny dogfish or anchovies. ■ Gárrula, ayer, ayer, You're a bad animal! Stop, stop! Why are you going that way? You always go where you shouldn't! ■ I clean the fish until ten o'clock at night, I wash my hands in the river, when it's freezing cold. Then I pack everything in different baskets and I load them on the donkey. ■ I spend day and night walking with my donkey, and if my load falls I lose everything. Sometimes, though, I make good deals, what I buy in the harbour I sell it by weight at six quarters. ■ Wake up, it's time already, I'm standing at your door after walking for eight leagues. I've got fresh hake fished yesterday night, here I am, freezing cold! What a sight!

BELASKILLOREN KANTIA ■ EL TAL BELASKILLO FUE UN AFAMADO VASO DE LEXIKETXO ■ Yo soy Belaskillo, bien conocido en el pueblo, estuve destinado como soldado raso en el monte de Asturketa, jamás he vivido mejor que entonces. ■ El año pasado, fumaldo panza arriba, tenía dos libras de pan; este año, incluso trabajando, ando justito; no se pasa en nada este año al pasado. ■ Con música de gallo galligo le estoy cantando el desastre que la paz ha supuesto para mí; para otros habrá traido la tranquilidad a sus casas, pero para mí la paz es guerra sin cuartel. ■ Cuando establezco en guetos vestidos de pañuelos pantalones, ahorra, ya me ves, que no me pasa por la puñeta. Deben servir de alivio a los que tienen que vivir en la selva, o de verano, o de invierno, o de remanso en verano. Ya de punto en punto, bien preparado para mí, puro me temo que no sea mejor de lo que equilibrio la embarazadizo. ■ Me hago herrero y así mi libro del caballo (de Gaspar) al hambro), incluso con divisos, en invierno, pude uno mantenerte en equilibrio, pero apártate, a ser posible, de sus coches.

CE DÉNOMMÉ BELASKILLO ÉTAIT UN FERNAUT DE LEXIKETXO ■ LE JE ME nomme Belaskillo, je suis bien connu dans le village, j'ai servi comme simple soldat dans la montagne d'Asturketa, jamais je n'ai vécu aussi bien. ■ L'an dernier, allongé ventre à l'air, j'avais deux livres de pain; cette année, bien que travailleur, je suis très juste, cette année ressemble en rien à l'an passé. ■ Accompagné d'une gaita galicienne, je vais chanter le désastre qu'a entraîné la paix pour moi. Pour d'autres, elle aura apporté tranquillité dans leur foyer. Mais pour moi la paix est une guerre sans cesse. ■ Quand nous sommes en guetos, vêtus de pañuelos, nous économisons, tu vois bien que ça ne va pas. Nous devons servir de soulagement aux personnes qui doivent vivre dans la forêt, ou en été, ou en hiver, ou pendant les vacances. ■ Que sera pour moi. Mes forces sont au maximum équilibré? Je sais que le martau est bien lourd pour moi mais je crains qu'équilibrer un navire ne soit pas préférable... ■ Je vais choisir d'être forgeron et ainsi l'échapperais au cheval de Gaspar (la faim); avec des clous sur peut, en hiver, sauvegarder l'équilibre à condition de se mettre à l'abri des routes.

BELASKILLO WAS A FAMOUS LAZYBONES FROM LEXIKETXO ■ I'M BELASKILLO, A POPULAR MAN IN TOWN, I WAS POSTED IN ASTURKETA HILL AS A PRIVATE, I NEVER LIVED AS WELL AS THEN. ■ LAST YEAR, WHEN I WENT LYING ON MY BACK UP THERE, I USED TO HAVE TWO POUNDS OF BREAD; THIS YEAR, EVEN IF I'M WORKING, I CAN HARDLY GET BY. THIS YEAR IS NOTHING LIKE THE LAST ONE. ■ WITH THE SOUND OF THE GALICIAN BAGPIPE I AM SINGING THE DISASTER THAT PEAS HAS BROUGHT TO MY LIFE. FOR OTHER PEOPLE IT HAS BROUGHT PEACE AT HOME, BUT NOT FOR ME. ■ WE ARE GOING TO SPEND SUMMER IN THE FOREST, AND YOU CAN SEE WHO LOOKS LIKE NOW THAT WE ARE HERE. WE HAVE ALWAYS KNOWN THAT FATE CAN BRING MANY SURPRISES. ■ WHAT WILL BE BETTER FOR ME, TO BECOME A BLACKSMITH OR A BALANCE CARMAN? I KNOW THE HAMMER IS VERY HEAVY FOR ME, BUT I'M AFRAID THAT BALANCING A SHIP WON'T BE ANY BETTER. ■ I'LL BECOME A BLACKSMITH AND SO I'LL GET RID OF GASPAR'S HUNGER (HUNGER), EVEN WITH BOILS, I CAN KEEP MY BALANCE IN WINTER, BUT I MUST KEEP HORSES' KICKS OUT OF THE WAY.

Ezaguna naz ni Belaskillo
aspaldietan herrian
soldadu errasua ibili nintzan
Azterrakiko mendian
bitzitzia hobark ez dot nik izan
sekula neurri biizian.

Igaz zelaian arat egonda
neunekazan libra bi ogi
auturen biharra eginda bere
bilbi ohia naz ziogoi
autengu urtia igazkuagaz
ez jat bardina etorri.

Gaita gallegan kantauko
deutsch
bakiak ein deustan kaltia
bakiak bestiai ekarri deute
euren eberra bakiak
niretzako barriaz bakiak ein däu
bakerik bagako gerria.

Lehen apainduta fraka
ederrakin
ebilienian gerria
orain bakutsu zelan nabilen
egin danian bakiak
antxinatik da txasko emolia
fortuna iraupen bagia.

Errementari ala orekari
zein eta neuke hobia?
Nik ondo dakit astuna dala
niretzako mailukia
astunaguia eta dan nago
halan berre orekia.

Errementari izan nadin da
iges Gasparren zaldiri
zaldardunak be eutsi leikio
neguan orekari
aparta baina al dabenian
haren ostikadiari.

BELASKILLOREN KANTIA

FOLK-TXARLI DE PABLO-BIXENTE MARTINEZ /
LEKEITIOKO ALPER FAMATUA EI ZAN BELASKILLO HORN

BIZKAIKO BAZTER BATEN

FOLK-XABERIO ZEBERIO / PANTXILLON 1860-

Tabernerai dirautse:
"Entzuine, patrona
afari txar bi baimo
hoba don bat ona.
Ezer bajaun biontzat
ekarriñe hona
sosik ez bajekunau
emong'unau bona".

Bizkaiko bazter baten
Anbotxo partian
gizon bi bizi ziran
baserri batian.
Goizian sartzen ziran
tabernako atian
ez ben alde egiten
bihamon artian.

Gizon biok zirian
Peru eta Anton
euren aldi guztian
biziak Anbotxo.
Sari euki ezkerro
ederia bonbon
atsuai esateutsen
banoa ta hor konpon.

Txapela eskuan da
pipia mosuan
biderik topa ezinda
dabilltzaz auzuau.
Estropezanet dira
bigarren pausuan
begi biez aurrera
sartukin pozuan.

Biak han ebizala
berbaz alkarrerkin
ezin aitu leijuen
euskerka ali latin.
Bator asto bategaz
Errrotzko Martin
harek atera abazan
bere astuakin.

Orain badator lagun
Praisku errotarria
gizon arrazoizkua
ta edale garbia.
Ikusi eban Peru
buruz hain argia
kalbotik uste eban
zala irargia.

Peruk dirautso Antoni:
"Zu Anton Kurtzul!
Kurtzulua izanda
ilun eiten dozu".
Hasten dira esaten
Anton eta Praisku:
"Zure buru kalbuak
argi eingo deusku".

Hamazortzi bertsokin
horra despedida
Kurtzuluren kantua
akabatu dira.
Atsuausk agurakaz
hasarre badira
alkarenak dira ta
konpondondu dira.

BIZKAIAKO BAZTER BATEN ■ **PANTXILLON 1860-7** ■ En un lugar de Bizkaia, en la zona de Amboto, vivían dos hombres en un caserío. Extrabajos de malalana a la taberna y no salían hasta el día siguiente. ■ Estos dos tipos que eran Perú y Anton, no habían salido de Amboto. A menudo, con intención de empaparse bien, decían no tenían dinero para pagar, ahí te las arreglarás. ■ Le expatón a la tabernera "oye, patrona, merezgo un poco más que dos marcos". Sácaros algo de lo que haya, si me faltan peniques, te lo devuelvo. Te la llevas y te la devuelves". ■ Los dos tipos se iban a la taberna y se quedaban allí hasta la noche. ■ De vez en cuando cada dos pasos ya han caído de bruces en un charco. ■ Habitaban entre ellos y no se sabía si era euskera o latín. Martín de Errata vino con su barro y los sacó de allí. ■ Se acercó a ayudar Prásko el molinero caballo y bebedor de primera. Al ver a Perú con la cabeza tan brillante pensó que aquella cabra era la luna. ■ Pero le dice a Anton: "Ita, Anton Candill! Ires candil y das oscuridad! Le dicen Anton y Prásko: "Tu cabeceta calva nos iluminará". ■ Y con estas diecioche estrofas llega la despedida, se acaban las historias de Kurtzul. Si las mujeres se han entabladado con los maridos, se pertenecen unos a otros y se amargarán.

PANTXILLON 1860-7 ■ Dans un coin de Biscaye, du côté d'Amboto, vivaient deux hommes, dans une ferme. Ils passaient le matin à la porte du café et il sortaient pour la tabaque au crépuscule. Ces deux types étaient Perú et Anton, ils n'avaient pas d'argent pour payer, alors ils disaient : "Salut! Arrangé-nous une veillée!" ■ Ils lancerent à la serveuse : "Ah, patronne! Meust vaut un bon dîner que devenez-nous. Sors-nous ce que tu as, si nous n'avons pas d'argent nous te donnerons un grand de beau". ■ Le bœuf à la main et la pipe à la bouche, ils se promenèrent dans le quartier sans trouver leur route. Ils frôchèrent tous les deux pas et se sont étalés de tout leur long dans une nappe. ■ Ils discutaient entre eux mais ne pouvait distinguer si c'était du basque ou du latin. Martin Errata vint avec son barro et les tiró de la tabaque. ■ Prásko le molinero de Perú vino a la luciérnaga y le sacó de allí. ■ El molinero de Perú se acercó a Anton y le dijo: "Es que tu eres la luna delante de mi". ■ Pero que tu es chamechéto fuiste de la sombra al sol. ■ Tú eres la luna de Kurtzul. ■ Ahora que tu es cambiado fuiste de Kurtzul a Kortzul. ■ Si las mujeres están enredadas con sus maridos, se pertenecen entre ellos, se las aparrillan los unos a los otros.

PANTXILLON 1860-7 ■ Once upon a time in Biscay, in the Amboto area, two people lived in a farm. They went to the bar in the morning and didn't leave until the next day. ■ These men were called Perú and Anton, and they had never left Amboto. Often, when they were drinking, they say to their wives: "goodbye, and don't you bother waiting for us". ■ They told the landlady, "hey, mistress, it's better to have a good dinner than two bad ones. Give us some food, if we don't have money to pay for it, we'll pay you back later". ■ They took the landlady's pipe and they ate. ■ They arrived in the neighborhood and didn't even know where they were. They stumbled around two steps and sat on a pool. ■ They began talking to each other and they didn't know whether it was Basque or Latin. Martin from Errata came with his donkey and took them out of there. ■ Prásko the miller, an upright man and a heavy drinker, came to help. When the women of Perú's shiny head he thought that the bald head was the moon. ■ The bald head will light us". ■ And with these eighteen stanzas comes the farewell, the end of the Kurtzul stories. ■ If the women are mad at their husbands, just remember that they belong to each other and they will make up.

TIKAKU FAMATU ■ Se llama Blanco, es un perro bien famoso, como desenfadadamente cuando tiene pan de maíz. Pero, no contento con esto, se ha ido a casa del vecino y se ha comido sus gallinas. ■ Además ha estado persiguiendo a las ovejas, no era consciente de que oabraba mal. Le dieron como él se pavo hasta hacerle sangrar, ma de la impresión que ha entendido. ■ Ahora ya no va detrás de las ovejas, se pasa el dia buscando erizos entre las zarzas. Celebra el día de San Prudencio, teniendo bacalao a remojado en el agua. ■ Para cuando dimos cuenta se lo habían comido todo, vaya como probe lo que es bacalao a remojado en agua. ■ El perro se quedó sin nada y se sentó en la cama de la muchacha. Esta, después de comer, se fue a dormir y el perro gruñó desde la cama. ■ Vivió corriendo, asustada, la muchacha a la cocina, sin poder admirar quien era su compañero de cama. Encendió el quinqué y subió aprisa. Allí estaba nuestro perro durmiendo tranquilamente. ■ Se enfadó tanto la chica que cogió un palo y lo mató. Así se hizo la vida de este perro, así ha sido su muerte a manos de la muchacha.

C'est un chien fameux, il se nomme Blanco. Il mange sans retenue quand il a du pain de maïs. Mais il ne se contente pas du maïs seul; il est allé chez le voisin et lui a mangé ses poules. ■ En outre il a poursuivi les brebis, ne se rendant pas compte qu'il agissait mal. Je l'ai frappé avec un baton jusqu'à sa sang, j'ai impressionné qui a compris. ■ Aujourd'hui il ne court plus après les brebis, il chasse les hérissons dans les roseaux. Il a célébré le jour de San Prudencio, en ayant du poisson mariné dans l'eau. ■ Pour quand nous avons vu qu'il avait mangé tout, il a mangé tout ce qu'il y avait dans la maison. ■ Il a dormi dans le lit de la petite. Celle-ci, après dîner, est allée se coucher, le chien gronda depuis le lit. ■ La petite, apeurée, est rentrée à toutes jambes à la cuisine, ne sachant pas qui était son compagnon de lit. ■ Ainsi il a dormi tranquillement dans le lit. ■ La petite est entrée dans une colline voisine, où il a pris un baton et l'a battu. ■ His name is Blanco, he is a famous dog, he loves cornbread. ■ He has been chasing sheep, he didn't know he was doing something wrong. I've beaten him with a stick until he bled, I think he has got the message now. ■ Now it doesn't chase sheep anymore, he spends all day looking for hedgehogs in the bushes. He celebrated St. Prudencio's day, we had put some salt cod in water to desalt it. ■ By the time realized he had eaten it all, he saw what all that salt can do.. He emptied all the cauldrons in the kitchen and then went on drinking from the well. ■ Last winter we laughed a lot when we found him in the girl's bed. When she went to bed after supper, the dog started growling. ■ She went back running to the kitchen really scared, wondering who her sleeping partner was. She lit the oil lamp and rushed upstairs. There was our dog, sleeping peacefully. ■ The girl got so angry that she took a stick and beat him to death. That was the dog's life, that was his end on the girl's hands.

TXAKUR FAMATUA

FOLK-ANTON LATXA / ANONIMOA

Txakur famatua da
izena dau Blanko
ez dauka mimperekorik
artua badauko.
Artuakin bakarrik
ez dala kontentu
auzora Juan eta
oiolak jan ditu.

Genera ardiari
jarraitu atzian
gaizki egiten ebanik
berak ez zekian.
Paluaz eman diot
odoldu artian
juiziuan sartu da
neure eritxian.

Orain ez dala juaten
ardien atzian
kinkiuak topatzent
dituela sasian.
San Prudentxi eguna
zelebratu zuan
bakailua gendukan
beratzten potzuan.

Gu akordatu orduko
gutzia jan zuan
gazitasun zer zan
aprobatu zuan.
Sukaldeko galderak
hutsitu zituan
beste ekinaldi bat
egin du potzuan.

Barre asko egin gendun
juan da neguan
neskatziaren ohian
bilatu genduan.
Neskata apaldu ta
ogera zan juan
txakurrak ogetikan
mur-mur egin zuan.

Neskatax beldurtuta
sukaldeko larri
ogeko lagunari
ez zion igarri.
Argia pitzu eta
juan gura dau arin
ohian tenplau lo eguan
gure txakur hori.

Neskatax hasarratu
egin jan orduna
makila hartu eta
txakurra hil zuan.
Txakur horren bizitza
holanburu izan da
heriotza be hor nola
neskatxak emanda.

Arbola bat zan Paradisuan
Jaunak apropos jarria
mundu guztiek hartu egion
lotxa ta itzai handia.
Bere azpian bizitea zan
aita Adanan gloria
handik kanpora zer topau eban
ez bidea negargaria!

Arbola bat zan Bizkaian bere
neure anai laztanaren
zeinen azpian pozer beterik
egoten ziran asabak.
Kerizpe zabal harren jarririk
eginda euren batzarrak
butzarraga basa eta libre
bizi ziran bizkaitamak.

Oh neure Herri maite maitea
zakustaz frista negarrez
zure alabak euren buruak
baltzez estaldu dituez.
Trenteze mardoa txiraka aterata
ta sutara bota dabez
gaur euskaldunak dirala horrek
ezin ezagutu leizek.

Istiudu ziran neskaten kantak
mututu artzain txistuak
zelia zabal ta joias-lekuak
gaur dira basamortuak.
Arroak behera itxasoruntza
doiadan erekakusak
gau eta egun txilioz dagoz:
"Ai gara Gaztelakua!"

Bakarrik dakust pogarritxo bat
euskalduen amen fedea
benturaz honek bigundu leike
jaungoikoeko haserrean.
Eta zerutik jatsi barrio
galdu zan libertadea
mundua mundu bizi dakigun
Gernikako Arbolea.

ARBOLA BAT ZAN

FOLK-XABIER ZEBERIO / FELIPE ARBESE BEITIA 1841-1906
HAU DA KARLISMOTIK NACIONALISMORA PAUSUA GEHEN MARKATU ZIEN
BERTSOEGILE ABERKOI HONEN KANTURIK EZAGUNENA

ARBOLA BAT ZAH ■ ESTA ES LA CANCIÓN MÁS RECORRIDADA DEL POETA VASCO QUE MEJOR RETRAZÓ LA TRANSICIÓN DEL CARLISMO AL NACIONALISMO. ■ Existía un árbol en el Paraiso especialmente plantado por el Señor, para que todo el mundo le guardase el debido respeto. Vivir a su cobijo era la gloria de nuestro padre Adán. (Quisiera lamenteable lo que encontró fuera de allí). ■ Tanto que Biscay no hablaba más que en hermosas e inolvidables canciones. Los pájaros cantaban todos. Hacían sus amores, nacían sus hijos, se acostumbraban los vicos y campesinos a su alrededor. «Oh, Párra mis querida, te veo llorar triste!». Los hijos se han criado de luto. Han arrancado sus hermosas flores y las han lanzado al río, ya que no se puede reconocer ni que son vascas. ■ Callaron los cantos de las muchachas, enmudecieron los silbidos de los pastores, las antiguas plazas y lagunes de esparcimiento son hoy desiertos. Hasta los nacimientos que bajan al mar por la hondura gritan "somos castillanos". ■ Solamente veo un motivo de esperanza, la fe de las madres vascas; quizás ella espalce la ira divina, y baje de nuevo del Cielo la libertad perdida, para que mientras el mundo sea mundo nos siga vivo el Abel de Gernika.

C'EST LA CHANSON LA PLUS CONNUE DU POÈTE BASQUE QUI DÉCRIT LE MEILLEUR ET LE PASSE DE CARLISME AU NATIONALISME. ■ Le Seigneur planta spécialement au Paradis un arbre qui tout le monde devait respecter. Il était alors nécessaire d'avoir une vie à son couvert. Il y avait un arbre dans lequel il fallait dormir et il y avait un arbre en Biscay, mes biens chers frères. A l'ombre de cet arbre toutes les anciennes vivaient heureuses. Ils tenaient leurs assemblées assis à son embre, les bincagnes vivaient tranquilles et libres, sans aucun souci. ■ Oh ma chère Patrie! Je te vois pleurer, triste. Ses fillets ont pris le deuil. Elles ont arraché leurs belles tresses pour les jeter au feu, ne on ne peut même plus reconnaître qu'elles sont basques. ■ Les chansons des fillettes se sont tus et on n'entend plus les bergers siffler. Les vastes places et espaces de loisirs sont aujourd'hui déserts. Les rivieres-mêmes qui descendent à la mer le long des ravins crient "nous sommes espagnoles". ■ Je vous une seule raison d'espérer, c'est la foi des mères basques, seule elle pourra apaiser la colère divine pour que descende à nouveau du ciel la liberté perdue et que vive l'Arbre de Gernika aussi longtemps que le monde sera monde.

THIS IS THE MOST KNOWN SONG OF THE VASCAR POET WHO BETTER RETRACED THE TRANSITION FROM CARLISM TO NATIONALISM. ■ There was a tree in Paradise that God planted so that everyone could appreciate it. Living under the shelter of the tree was the glory of our father Adam. How awful what he found outside was! ■ There was also a tree in Biscay, my dear brothers, under the shelter of which our ancestors lived happily. They held their meetings under its shade, the people from Biscay were happy and free from any woes. ■ Oh, my dear homeland, I can see you how cry now! Your daughters are wearing mourning clothes. They have pulled their plait out and thrown them in the fire, they cannot even recognise themselves as Basques anymore. ■ The girls' songs have stopped, the shepherds' whistles have fallen silent, the old squares and playgrounds are now deserted. Even the brooks going to the sea down the hollows shout "We are Castilians!". ■ I can only see one thing to be hopeful about, the faith of Basque mothers; maybe they will calm down the divine rage, and our lost freedom will come down from the sky, for the tree of Gernika is to be alive forever and ever.

MARKANOKIN AMERIKETARA ■ EN LOS CARNAVALES DE EIBAR DE 1930, ANSEL MARKANO Y SUS AMIGOS CANTARON POR LAS CALLES ESTE FANTÁSTICO VIAJE, PASEANDO EL APARATO QUE ELLOS MISMOS MARÍAN FABRICADO. ■ Hemos compuesto nuevas canciones y venimos, a este pueblo, a darlas a conocer. Nos vamos en avión, mañana partimos para América. ■ Somos tre amigos, todos espaldados, nos vamos al frio continente. Si volvemos como vivimos, os diremos que hemos pasado una noche de malas desventuras, nos veréis despedidos en el tren. Si volvemos bien, os diremos que hemos pasado dentro de un avión. ■ Nuestro primer número a Biscay, que hoy es la capital del mundo, en ferri lugar al Polo Norte, visitaremos todos los rincones del mundo mundial. ■ Decir que son tan inhóspitos los parajes del Polo Norte, que nos hemos hecho unos pantalones especiales para andar por allí, vamos armados también de lanzas de acero para que no acaben con nosotros ni el frío ni los osos. ■ Dots afabicing este aparato, hemo gastado todo nuestro dinero, necesitamos comida para el viaje, por eso os pedimos un real a cada uno.

DURANT LE CARNAVAL DE 1930 À EIBAR, ANSEL MARKANO ET SES AMIS CHANTERENT À TRAVERS LES RUES CE FANTASTIQUE VOYAGE, EN POUSSANT L'APPAREIL QU'ELLS MÊMES AVAIENT FAIS-ÎLENS FABRIQUÉ. ■ Nous avons composé des couples nouveaux et nous venons vous les chanter dans cette ville. Nous avons préparé de partir en avion, demain, pour l'Amérique. ■ Nous sommes trois amis, tous dosados, nous partons pour le froid continent. Si nous revenons comme nous étions, nous vous dirons que nous avons passé une nuit de mauvaises surprises, nous serons débarqués dans le train. Si nous revenons bien, nous vous dirons que nous avons passé à l'intérieur d'un avion. ■ Notre premier numéro à Biscay, qui est aujourd'hui la capitale du monde, en ferry place au pôle Nord, nous visiterons tous les coins du monde. ■ Direz que sont si inhospitales les paysages du pôle Nord, que nous nous sommes faits des pantalons spéciaux pour marcher dessus et nous sommes armés de lances d'acier afin de venir à bout du froid et des ours. ■ Nous avons mis des armes pour fabriquer cet appareil et y avons dépensé tout notre argent, il nous faut aussi de la nourriture pour la route, c'est pourquoi nous vous demandons un réal à chacun.

IN THE EIBAR CARNIVAL OF 1930, ANSEL MARKANO AND HIS FRIENDS SANG THIS AMAZING JOURNEY ALONG THE STREETS, DRAGGING THE AIRCRAFT THAT THEY HAD BUILT. ■ We have composed new songs and we come to this town to sing them. ■ We are going on a plane, tomorrow we're off to America. ■ There's thirteen of us, all very brave, because of either cold or rain. If half of us return alive, we will tell you the news from there. ■ We are taking off tomorrow, you will see us saying good-bye already on the plane. If our planes work out, we'll be back in two years' time. ■ New York is our first destination, Brazil the next and the North Pole the third, we are going to travel across the whole world. ■ They say that the North Pole lands are really harsh, so we have made special trousers to walk in there; we will also carry steel spears, so that the cold or bears don't kill us. ■ We have spent all our money in the last two years, building this machine, we need food for the journey, and this is why we are asking every one of you to contribute a real.

MARKANOKIN AMERIKETARA

FOLK-NATXO DE FELIPE / ANSEL MARKANO

EIBARKO ANSEL MARKANOK ETA LAGUNEK 1930. URTEKO IHAUTERIETAN BIDAIA FANTASTIKO HAUXKE KANTATU ZUTEN KALEZ KALE, PRESTATU ZUTEN APARATUARI BULTZAKA

Nueva Yorkera guaz
lehenengo runbuan
handik Brasileirano
beriz hurrenguan.
Gero Polo Nortera
hirugarenguan
batzerra bilauko degu
badago munduan.

Polo Norten ei dudye
hain paraje baltzak
harako egin dituguz
aproposko galtzak.
Eskuetan harturik
galtzairuko lantzak
galdu ez gaizean han
hotzak edo hartzak.

Aparatu hau eiten
urte biana
hortan gastatzen
geure diru dana.
Biderako ere, berriz,
bihar degu jana
horreatik eskatzen degu
errialtxo bana.

Hamahiru lagun gera
guztiok argiak
ez gaitu bildurtuko
hotzak ez euriak.
Bizirikan etortzen
bagera erdiak
kontauko dizeuguz
guk hango berriak.

Bihar urtzen degu
guztiok aidian
ikusiko gaituzu
agurka bidian.
Ondo urtzen besku
daukagun idian
ez gera etorriko
beste urre bian.
Ameriketara.

GURE HERRIEN DAGO GIZON BAT

NATXO DE FELIPE-BIXENTE MARTINEZ / ANONIMO
JAUNTXO KARLISTA EZEAGUN BATEN KONTRAKO SATIRA,
ERREPUBLICA GARAIKOA, 1931-1936

Gure herrien dago gizon bat
ministrue esateutsena
txindi asko ta aziendatan
oso aberatas dana.
Azino askon jaubie ei da
adin argidun gizona
entzute handie deko bedorreko
dalako gizon zuzena.

Jakituriek erantzi deutsoz
buruko ule guztiek
errespetaua dala dirudi
bere soineko janzek.
Mosuak bere biribilek daz
gaineraizar zuriek
ta ikusmen ona dirudienak
dekoz bai bere begiek.

Bakezelie dala dinue
gure herrien berori
herritarrentzat mesedegine
txarrik ezer bez inori.
Kokot ederra deko bedorrek
perretxiko bat dirudi
Gil Roblesegaz buztertuteko
gizon egokie da hori.

Tituluren bat bihar leuke ta
Alfonso datorrenien
Errepublikak nahi ez badeu be
emongo deutsge hurrien.
Konde ez bada markes egindo
egunez edo gaubien
ze gizon zinduek merezi deu te
erie dagoenien.

Santa Kruz jauna hil egiela
Lizarragak agindu eban
arreioei parkatu eta
karlistak hiltzen zituan.
Masoien lagun izango zana
hemen aitu lei behinguan
handik honako karlistak ere
jarri leiz bere onduan.

Alfonso Karlos bidian ei da zaldi zurien ganian laguntasuna ez deu faltako hona etortzen danian. Lizarragaren antzeko asko badagoz gure herrian haren be hona etorri baino hoba deu egon Austrian.

GUERRA HERRERA DAGO GONZÁLEZ — **SATÍRA CONTRA EL DESGARRADO CACIQUE CARLOS.** EN LA ÉPOCA DE LA REPÚBLICA, 1931-1938 — En nuestro pueblo hay un hombre al que llaman "el misterio", muy rico en dinero y posesiones. Hombre de gran inteligencia, dueño de muchas tierras, tiene usted fana de ser un hombre muy recto. La señora la despidió de todos los países de la cebolla, sus vestimentas denotan que es un hombre respetable. Tiene una redonda cara y una sonrisa que encanta a todos. No se le ha visto jamás pidiendo caridad ni de paseo. Hombre de los ciudadanos, no hace mal a nadie. Tiene un hermoso pescado, permanece satisfecho, setenta y seis años para hacer un gran pescado. Hombre que da alegría a todos, que le ríen y que le aplauden. Venga Alfonso, que igual se lo daremos, aunque no le quiera la Repùblica. Si no, se come los hongos que le quedan en la boca, se lo merece cuando liga la oca. Lizarrozo ordén que mataran a Santa Cruz, se perdonó a los enemigos y mataría carabinas. Así se entiendo que fuese amigo de las masones, desde entonces los carlistas se le asemejan mucha. Dicen que Alfonso Carlos está de camion, montado en caballo blanco, no le faltara apoyo cuando llegue. Hay muchos Lizarrosas en la puerta, mejor haría Alfonso que Astur en vez de venir aquí.

SATIRE CONTRE UN CARCEREL INCIDE L'EPISODE DE LA REPUBLIQUE, 1811-1812. Il y a dans cette ville un homme qu'on appelle "le ministre", et qui dépose de temps à autre une partie de son pouvoir. D'autre part, il y a dans ce pays de nombreux actes, et il répète pour être très drôle, la chose suivante : "Il n'y a pas d'autre chose à faire que de faire ce que l'on peut".

On dit dans le village que c'est un homme de paix, avec beaucoup d'aspects des villages, mais qu'il est un fort qui le fait ressembler à un champion. Il se sent tout indiqué pour faire la paix avec Gob Rosine. Il faudra lui donner un titre pour la servir. A l'heure même où la République ne l'admet pas, il va faire une déclaration au peuple : "Je suis un homme de paix, et je veux faire la paix avec tous les hommes de paix".

Il dit alors à Alphonse : "Tu penses au ennemis et hantes les cartes". Il comprends les lors qu'il fera avec son cheval blanc, et il manquera pas de se souffrir avec ses armes. Il y a beaucoup de Lizaranda que bœufs.

CARLOS ARRIBALD IN BUNDABERG — **THE MAN WHO KILLED CARRASCO**, 1938 — In our town there is a man they call "the minister", who has a lot of money and lands. A man of great intelligence, responsible for many good things, who is said to be a very honest man. Wadan has always been very kind to us, and your caskets indicate that you are a respectable man. You have a round face and a white beard, who is a good-looking man. In no time people say that you are a peaceful man, a benefactor of citizens, that you don't do any harm to anybody. You have a nice nose, it looks like a moustache, you would be the ideal man to put on the pulpit with Gil Robles. — We will have to give you a name when Alfonso comes, we may give it to you, even if the Republic doesn't care. If you come with us, we will give you a name and kill Carrasco. — You were a friend of the freemasons, and since then the Carrascos took much care of you. — Alfonso Carlos is said to be approaching, riding a white horse, and he will have plenty of support when he arrives. There are many Ligazars in our town, he better stay in Austria instead of coming here.

MIENTRAS LOS MUCHACHOS PIENSAN A ERNESTO PERÓN BAILE □ EN ESTAS CLAVES SE IRONIZA Sobre la TENDENCIA DE LAS CHICAS A HACERSE CASTELLANA, MITIANDO SUS DEFOMACIONES. □ ARRATIAGO LOS MUCHACHOS PIENSAN A ERNESTO PERÓN BAILE □ Los soldaditos de Arratia recorren todos los rincones, Isla de Cuba, Puerto Rico y las Islas Filipinas. □ «Algorta, quieto de mar!» □ Cuántos sueños me has proporcionado! □ Cuántas veces he pasado a la sombra de tus parades! □ Si muerto pronta, cumplida más, rezácame «estás eres en prisión y nubes al semper. Amen». □ Mientras fuman, los chicos piensan para sus adentros, a quién van a invitar a bailar una piquita.

■ Ahora te cantare una despedida muy salada, adios bonita rosa, adios clavel dorado.

DANS CES COUPLES, ON IRONNE SUR L'ACHARNEMENT DES FILLES A PARLER ESPAGNOL ALORS QUE LA PRÉOCCUPATION DES GARÇONS EST DE SAVOIR QUI INVITER À DANSER. ■ Les petits soldats d'Alratty parcourent tous les coins, illes de Cuba, de Porto Rico, îles Philippines, ■ Ah, Algort! Port de mer! Que de soupirs m'a-tu arrachés! Que de fois me suis-je promené à l'ombre de tes murs! ■ Si je m'urs prochainement, belle-sœur, récite-moi "Sicut erat in principio et nunc et semper. Amen".

■ Tandis qu'ils riment, les garçons se demandent entre eux qui ils vont inviter à danser. ■ Je vais maintenant le faire des adieux très gracieux: adieu jolie amie, adieu petit doré.

THIS SONG SATISFIES THE GIRLS' TENDENCY TO SPEAK IN SPANISH, IMITATING THEIR MISTAKES. MEANWHILE THE BOYS ARE THINKING OF WHO TO ASK TO DANCE. ■ The little soldier,

from Aranha are going everywhere; Cuba, Puerto Rico and the Philippines. ■ Oh, Algorta, sea port! I have signed for you so many times! I have walked in the shade of your walls so many times! ■ If I die soon, dear sister-in-law, pray "scut erat in principio et natus in semper." Ameron "for me." ■ While they smoke, the boys are thinking of who to ask to dance. ■ Now I will sing you a very funny waltz. Goodbye pretty rose, goodbye golden carnation.

Los soldaritos de Arratia
corren toras las esquifas
silla Cueba Potorrico
en las sillas Pelepíñas
en las sillas Pelepíñas
corren toras las esquifas.

Lirun lan lairun
lirun lan lan lairun
lirun lirun lan lairun
lirun lan lan lairun.

Ai, Algorta potro del mar
cuánta sisipros mendaro
la sembra de tus pareres
cuántas veses tarrondaro
cuántas veses tarrondaro
cuánta sisipros mendaro.

Lirun lan lairun...

Si muero pronto coñeta
mi coñeta erresame
secule bedar prentsepeo
ez neuk en sempren amen
ez neuk en sempren amen
mi coñeta erresame.

Lirun lan lairun...

ARRATIAKO NESKATILEN ERESIA

NATXO DE FELIPE / BONIFAZIO LATXA

KOPLA HAUETAN NESKATXEN ERDERAZ EGTEKO GRINA IRONIZATZEN DA.
MUTILAK DANTZA ESKATZEKO BEGIRA DAUDELA

Mutilok dagoz fumatzen
euren artean pentsatzen
nori esango ete deutsen
erdu jantzan pizke baten
erdu jantzan pizke baten
euren artean pentsatzen.

Lirun lan lairun...

Aura te voy a cantar
despedida muy salada
adios errosa bonito
adios ai cravel dorada
adios ai cravel dorada
despedida muy salada

Lirun lan lairun...

Zeu bihar dan legez alabetako
nok izango dau gaur mina
Uribarriko lirio eder
Asunzinoeko Birjina?

Manso Lopezen debozinoak
ezin aurkitu eikian
prenda hobarak
Durangorentzat
bere ondasunen artean.
Bere izena ahaztu ze zidin
eregi eban Imajina
Uribarriko lirio eder
Asunzinoeko Birjina.

Kunplidu ez eban bere gustua
bera bizitzan artean
baino agindu eban egin zedila
azkango borondatean
elexa eder bat han ifinteko
zeruetako erregina
Uribarriko lirio eder
Asunzinoeko Birjina.

Andra Menina Arandoñoko
zein zan bere lehengusina
erakutsi zan enkargu honetan
ondo debotea eta fina.
Bere lurrean ifinten ebala
Serafinen Serafina
Uribarriko lirio eder
Asunzinoeko Birjina.

Joia eder hau beretu azkerro
Durangoko huri nobleak
bera adoretan ifinten ditu
bere kuidadu guztia.
Ezin hobeto enpleaudu leite
nola zeugan geure ahalegina
Uribarriko lirio eder
Asunzinoeko Birjina.

URIBARRIKO LIRIO EDER

FOLK-NATXO DE FELIPE / DIEGO LORENZO URKIZU 1704-1791
DURANGOKO URIBARRIKO ANDRA MARIREN OMENEZKO ANTZINAKO BERTSO
ZAHARRAK

URIBARRIKO LIRIO EDER « ANTIGUÍSIMOS VERBOS EN HONOR DE LA PATRONA DE DURANGO, LA VIRGEN DE URIBARRI » « Quién sa arrepentira en el dia de hoy de albarro como merces, hermoso lirio de Uribarri, Virgen de la Asunción? » La devoción de Manso López no podía haber encontrado mejor prenda para Durango entre todas sus riquezas. Levantó una imagen para que no fuese olvidado su nombre, la del hermoso lirio de Uribarri, la Virgen de la Asunción. « No completó su deseo en vida, pero en su última voluntad ordenó que se construyera una hermosa iglesia para colocar en ella a la Reina de los Cielos, el hermoso lirio de Uribarri, la Virgen de la Asunción. » La Señora Mayor de Arandio, la cual era su prima, se desempeñó ante el obispo de Vitoria y consiguió que se cumpliera su deseo. Una vez de construida la iglesia, se trasladó la imagen de la Virgen de la Asunción de Arandio a Uribarri, la ermita de San Pedro. Una vez de establecida esta hermosa paja, el noble pueblo de Durango pone todos sus empeños en adorarla. En nada mejor que en si se pueden explicar nuestras desvelos, lirio hermoso de Uribarri, Virgen de la Asunción.

TRES ANCIENS COUPLETTS, EN HOMMAGE À LA PATRONE DE DURANGO, LA VIERGE D'URIBARRI. « Qui pourrait aujourd'hui se repentir de te louer comme tu le mérites, beau lys d'Uribarri, Vierge de l'Assomption? » La dévotion de Manso Lopez ne pouvait trouver meilleur objet pour Durango parmi toutes ses richesses. Il a dressé une statue pour que son nom ne soit pas oublié, celle du beau lys d'Uribarri, Vierge de l'Assomption. « Il ne put accomplir son vœu de son vivant, mais comme dernière volonté il ordonna que l'on construise une belle église pour y mettre la Reine des Cieux, le beau lys d'Uribarri, la Vierge de l'Assomption, Madame Mme de Arandio, qui était sa tante, au moins dans la circonstance : elle placa sur ses terres le Sérapith des Seraphis, le beau lys d'Uribarri, la Vierge de l'Assomption. » S'étant appesantie ce beau joyau, la noble population de Durango s'attache avec ferveur à l'adorer. Nos efforts ne pouvoient trouver meilleure destinataire, beau lys d'Uribarri, Vierge de l'Assomption.

ANCIENT VERSES IN HONOR OF THE PATRON SAINT OF DURANGO, THE VIRGIN OF URIBARRI « Who will regret worshiping you as you deserve today, beautiful lily of Uribarri, Virgin of the Assumption? » The devotion of Manso López could not have fund a better garment for Durango from all his riches. He created a figure so her name, the name of the beautiful lily of Uribarri, the Virgin of the Assumption, was never forgotten. « His desire was not fulfilled while he was alive, but in his last wish he asked to build a beautiful church in which to place the Goddess of Heaven, the beautiful lily of Uribarri, the Virgin of the Assumption, Lady Madame de Arandio, who it was his aunt, at least in the circumstances : she placed on her lands the Seraph of Seraphis, the beautiful lily of Uribarri, the Virgin of the Assumption, in her lands. » The noble town of Durango, now the owner of this beautiful jewel, worships it constantly. You are the best possible target of our efforts, beautiful lily of Uribarri, Virgin of the Assumption.

Disko honetako kantu guztien textuak Xabier Amurizaren Bizkaiko bertsogintza titulodun bi tomoetatikoa dira. Liburuok eskuratzen nahi izanez gero, helbide honetara zuzendu beharko duzu: Bizkaiko bertsozale alkartea. Zabalea, 9-atzea. 48200 Durango. Telf. 94-6812711

BIZKAIA

RA